
American Women Missionaries and Pioneers Collection

Part 1: Missionaries

The Irene Forsythe Hanson Papers, 1921-1980

Series I

Correspondence
(Incoming and outgoing intermixed)

Folder Description:

Letters written to Hanson in Chinese
(from Meiyi, January 4 – February 19, 1943)

Box Number:	***Folder Number:***
3	21

[JAN. 47]

This letter was mailed by a U.S. marine
from W coast.
Paul.

親愛的大姑近來好嗎？

有很多的日子没有見你的信．大約你是很忙吧！也或者三四年來没有寫中國字．都忘掉了吧．前些日子姪給所愛的姑曾寫來几封信，有的大約已接到了、不過平信走的日子很多．我看秀祚捎的平信．需的時日是五十多！天，差不多將近兩個月的工夫，青地最近兩天有美國海軍陸戰隊，要回美國，我遂寫了此信托人請他帶着，此信定然能快一些，可惜我不認識他們，不能找他給你帶着ㄙㄚ鞋．大約最近郵局能開始寄小包，還是自郵局寄吧．文德學校的校長焦墨筠，被政府拘捕囚禁．當作文化漢奸看待．因她從前在日本勢力下、作偽婦女協會的會長．前年又到南京偽政府作大會的代表．又借廣播演講，又登報宣傳、評擊英，美，同重慶的政府如何，如何，如何？————完成大東亞戰爭————．可憐的很！為貪圖一時的名利．為十几萬錢的好處．竟使自己的身敗而名裂、時下她還没受審判，依政府所規定罰討奸漢的條例，最輕的處分，得被囚禁五年．在兩月以前教育局長撤了她校長的職，第三天崇德中學，同文德

女中和教育局鬧風潮．有不少的學生晚上十点鐘．滿街貼標語，焦校長的姑娘也是其中的一個．在江蘇路被軍警誤殺．因此全市的中學生差不多全數起鬧市政府．鬧了很多的日子，政府出了一筆大款，將死者殯葬了、因此有很多人懷疑．以為是焦鼓動的學潮、遂使她的名譽更不大好．姑阿！！你的身體好嗎？．工作如何？！你何時能回來．姪希望你越早越好．越快越好．設若姑不能快回來的話．我想對於存在東鎮的東西、仍然存在那裏比較安全些、搬回你的房子沒有負責人招管，怕有損失、姑阿你的意見如何！請回信告知、德牧師雖然在羅牧師的房子住着，他也老了我不十分放心、哪！！．因東西太貴！一般人的生活很苦．小偷是特別的多．郝姑娘同于姑娘所提辦的婦女學．至今和政府所要的房子還未要回、請的那名義校長，陳某有錢是有錢、可是有兩個太太我怕不太合適吧！！即便成功，我也不想去幫忙、來了話請所夢快的給我信、因我十二分的想念你

敬祝身心、靈、俱健

美義上
一月四日

[JAN.13]

最親愛的大姑：

昨天接到秀祚的來信，得知你近來很平安，你雖然沒長翅膀竟然高飛而去，好的很，真感謝主用你為祂作見証，有很多的日子沒見你的信，大約一方面你很忙，再一方面對于寫中國字有很多忘了的，不大用易，前些日嘗給姑寫了兩封信，大約早見了罷，最近兩天見報紙上的消息，共產黨同國民政府合和作，恢復交通等話。人人都很高興，希望可安居樂業的度日呀！。這八年的抗戰，人民真不用易，尤其末三年，人民所受的痛苦，地敵越多受痛苦越大，感謝主，正在極困難的時候，戰事就結束了，設若再延長半年甚末也就沒有了，鄉間人民的生活沒法維持，秀祚的信題到姑接到郝姑娘的信，希奇沒有見我的信，親愛的姑阿——！那時姪女在鄉間處在共產黨的勢力範圍內言論極不自由，有時我很願給你同秀祚寫信，可是不得說我所願說的，只得作罷，所以我遂來青島，這裏東西雖然昂貴，可是言論極自由，我可隨便給你暢談，一切好的很。及至我來青才聽說袁師娘已回美國，可惜那時我不在青島，設若我在這裏，托他給姑帶着ム丫鞋，同点中國東西，能多末好呢？我所愛的你阿

時能來呢？、我希望你巴不得今天就回青島來，巴不得今天我能見我所親愛的面對面的談論一切，那能何等高興何等快樂呢？．家中的人都想念你，尤其我母親常想念而談論你，常說您大姑什末時候能來呢？．總而言之戰事完結了，勝利屬於我們這，真是主的恩愛、不然的話在這世界上我們永沒有相見的一天、都姑娘同于姑娘願在青島開一婦女學，她們託人向市政府要三處房子、至今還未辦妥、大約十有八九能成、她們要我帮点忙，我沒一定答應、姑阿！！、我總想再好好休養，待將來開荒佈道、大夫說我到五十多歲以後身体能好的多、姑阿！！我的身體雖然好的多，可是病根仍舊存在、德牧師住在六号羅牧師的房子內前天我去看了看他，也看了看你的房子，哼！！客堂裏樓上樓下、什末東西也沒有了，在睡的房子牆上有一電話掛在那裏、洗澡房內棹子椅子，煙筒都沒有了．其餘的都還存在不过各房間非常的污穢不像樣子。窗戶玻璃也有破的，廚房內什么都沒留下一点，只剩下一間空屋子，姑我想該把東鎮的庫東西回來、存你自己的屋子內前天我已同德牧師談過這問題姑姑的意見如何？！

3.

姪女

想項好趁你沒回來以前、精敏他父親有同他清莫房錢才好、你走以後他就改變了他的主意、嫌租的錢太少、後~~有~~又長了房錢，常有改變後悔、人家呼他老財迷，真是名實相付阿

我心中覺得有很多的話要~~如~~同姑說，可是用紙筆沒法說盡、我的頭累、了不說罷，等後來再說罷、本了的話題

主的靈光、愛，充滿我所愛的阿們！

姪女十二分的渴想像我所愛的越快回來越好

郝姑娘同姑父精敏全家都問了安

姪女義莪上
一月十二日

[JAN. 13]

Dearest Aunt Irene:

I am forwarding this letter to you. Thank you very much for the package. Unfortunately the pants and suit are too small for me. It takes a taller and more slender person to wear it. It might fit on my nephew. Anyway, here I return it to you, so you may either bring it to China or give to someone who can wear it.

Joyce came back from Wheaton yesterday. She had her teeth fixed there. Northwestern University may offer her a post-doctorate research fellowship for next year. However, nothing is very definite so far. As soon as things are more definite, we will write you all about it. If she go at all, she will work on a synthetic new drug for cancer. They want her alright; right now they are waiting for the fund to come in either from Cancer Research Foundation or industry. How are your bruises? Hope you will be all right very soon.

The Chinese gang is for my brother. Please bring it back to China. I don't need it anyway. It is no use here except feeds mots.

Much love

Paul

[JAN. 20]

最親愛的姑平安：

有三個多禮拜沒有給你寫信了。因我在鄉間不便於捎信的緣故。大約所愛的能原諒我罷！前几天接到你的來信，得知一切，論到你所要的銅鎖，我在去年十月、就買了三把銅鎖，用一小鐵盒子裝着、當貨樣子從郵局捎來了。為何直到如今還沒收到呢？！大約一定失落了。不要緊，到我回青島的時候、我可再給你捎。可惜的很，誤了所愛的事情。我給你捎的茶葉、及絲織的耶穌升天畫子。你收到了嗎？！還有在十二月底。我給你捎的烟台婦女學、作的信

紙，及信封，書籤等，你接到嗎？我盼望你，都收到才好。姑阿——你現今好嗎？你已經~~都~~到秀祚的學堂嗎？你的生活沒有難處嗎？我想你在主內定然是快樂的。我真感謝主。祂肯重用你，處處為他作見証，榮耀他的名。

姑阿——我真盼望所愛的常給我寫信。不過我知你很忙。而且寫中文信也有点作難。阿——我常為你禱告。保守你平安。用你為主作見証。盼望你回來的時候快到。時下我在家裏因陰曆年節將到了，各處都忙的很。前信我同你談到來年要在高密城。開一月

的短期聖經學校。因各種困難不便。所以仍在維縣同他們合辦。大約到秋季能開在高密。今年冬天，不很大冷。比去年冬天冷的輕。姑阿—．中國的東西，現今貴的很。吃的，用的，都非常的貴。求父神早開恩減少中國人民的痛苦，把不得主快來才好！

秀德到陰曆二月廿六日出嫁。他婆家請我同郝嫂那時去祝喜。因他們初次按教會的規程娶媳婦。所以我們就準了他們的請。大約過陰年後能到棉家庄。棉家庄西王夫庄王哥庄一帶。而後去高密一帶工作。請親愛

的，要緊多為我們禱告。姑阿我多末感謝主、他的恩典、真是足殼我你用的。我今年冬天的身體，可說很好。頭還不很舒服。可也比從前好一点。不像從前那樣急燥了。我真希望慈愛的主完全治好我。我的母親很好請不掛念，大嫂子等很想你。有很多地方的教友想念你也問你好。郝姑娘同我母親，都問你好，也很想你。香祚好嗎？請告訴他。末了話我十二分的想你。為你禱告

內有董長老的信給你

敬請

主內安好

姪女美義上

一月廿号

[JAN. 29]

我天天所渴想的姑好嗎？！

真讚美感謝主的厚恩。使我接到所親愛的，十二月十二号的信。得知主向你同秀祚所施的大愛，謝謝主重用你為他作見証。那個櫥賣了~~古~~57.5元美金我想滿可以的。我真滿心感謝主，引導你為秀祚所買的一切東西，呀！！主的恩愛我們真沒法說，也沒法想，到底有多末深厚。真是凡倚靠他的便有光榮。所捐那三把銅鎖接到了很好。合~~合~~用嗎？！好看的沒有黃銅的，多半是白銅的。我費時不少才找到黃銅的。但樣子花紋都不太好。是不是呢？！那末個小櫥不必用一把大鎖罷。姑阿你為什末喜歡要一把大鎖呢！我想小的比大的好

看。是的那睡叫衣服，就是同你窗户簾子一樣的布。我真不喜歡那樣子的布。到過天春天我若得机會再到青島。或者那時能有別樣的綢子布的睡衣。若沒有。我就買那樣的捎來。那兩個小古東西[illegible]大約是女人頭上帶的。不一定是真玉石的罷。不過我看着好玩。我就買了給所愛的好玩就是了。你真是給主作買賣忠心的很。無論什末也想着賣。姑阿——我一面同你說話。我一面大笑。甚末樣的人，甚末樣的脾氣。主就給他個甚末樣的差事作。姑阿——你素來好動。那末主正隨着你心所願的賜給你。但是主所給你的這樣的差事。若不是主加你力量不大用易哪——李尽弓在青島聖功學堂念書。我曾在街上見過她。我坐着洋車要下

鄉。只同她談了一兩句說話。也沒見出怎樣？、也或者那時她還沒接到秀祚的辭信。感謝主聽了我所愛的禱告。今年冬天、我的身體真比從前好的多。說起主的恩典是彀我們用的。請所親愛的放心罷!!!萬不可勞動都師娘給我買藥。呀——我所愛的阿我說甚末才好呢？、祗說謝謝主我有你。可以使我的生活在這世界上、感覺不少的興味。妳阿你已經到了秀祚的學堂嗎？、各方面都好嗎？。把秀祚高興的是否？、真不輕快。他能多末喜歡有你在那裏幫他的忙[illegible]呀——、那孩子真有個福氣哪——這些日子天氣非常的冷，就如同咱在宋哥庄那年冬天一樣的冷。幸虧是陰曆年的時候。我在家這幾天休息、很好。

愛祢從烟台來家過年。到正月十五以後就再回去。范牧師的姑娘素雲。同南辛哥小化子訂婚。到過年陰正月初十日、在濰縣要開一月的短期聖經學校。只、收男生。樊牧師來信題到叫我同郝姑娘都到那裏去學習一下. 到秋天好在膠東開設那樣的學校。但我們想都是男~~女~~人。我們去怎能相當。我們有次遇到周牧師同他談到這個問題。周牧師也說用不着你們去，那些功課在學神都早已學過而且還深。何必去耗費工夫。郝姑娘到青島去同樊牧師商議。到如今我還沒接到郝姑娘的回信是如何定規的。末了的話我愛你也想你。我只得常為你禱告、求主保守你的身心靈月健。敬祝

我母親兩安

主內安好

姪女美義上

一月廿九日

No.

我滿心所愛的姑好嗎？

這幾天我在家裏，過陰曆年節。所愛的不在這裏，我覺得多末沒有興味。正在想念你的時候，（二月十一号）就接到你同秀舫的來信。呵——我非常的高興快樂。盖差不多如同親眼見了所親愛的哪——我真感謝那美好的恩主與你同在，凡事引領了你，重用了你，為他作見証。榮耀歸主聖名阿們——。讚美主用你為他所作的買賣，發財順利。奇妙主的引領，真是好得無比的。那個頂好的花瓶，我真有点捨不得賣他。可是有人肯給55.00元美金為主。這個事也很不錯。論到你願意，趁着美金貴的時候，還一百元你母親所留給你的錢。買一点地，我想是個好辦法。事費雖然大。可是糧食比從前加兩倍的貴。因此今年的

設若他們要在平太洋打杖姑阿——

你要[illegible]幫回來

地，比從前也差不多加倍的貴。我聽你的話在壩上所買的那塊地。現今真加倍的賺錢了。我想再往後，我要立志聽你的話。因聽你的話得便宜哪——你收到~~蕃~~茶葉，很好。今天本來是二月十二号。在濰縣所創辦的短期聖經學校，就在今天開學。膠東這方面，舉了王德潤、郭姑娘、郝姑娘及我，~~[illegible]~~共四人作代表，去參觀練習。到下半年我們好在膠東開辦。我想到本月十七号才能去。因我趕早車趕不上。午後的車到濰縣，天已黑了，我獨自一人這樣的時為不大妥當，所以我願意同施玉一塊去好些。因他那時才能開學。

姑阿——那個櫃不太大。為什麼必得要一個大鎖呢？我想大的不比~~[illegible]~~小一点的好看。很舊的鎖，不大好買，只有買~~鎖~~新的。因這樣的鎖很閑易壞。精敏他娘有把櫃上

的鎖，可是不很舊，而且也太大，不知能合適否？我想到外面用熱水一抹，或者把他放在熱溼地方。大約不幾日就能長請了。到明天愛祢要去青島。我就把精敏他娘的這把大鎖捎到美國來吧！那八個銅錢你可留下罷！但這把鎖25毛不該賣，貴這許多的事不彀本哪——可向她多要，這是笑話。謝謝主你有很快樂的聖誕節。我就是特別的為所愛的禱告的。姑阿——你在這裏快樂嗎？功課不累嗎？姑阿——你若想中國飯吃，可請王小姐給你做。大約她能會做罷！ 姑阿我真想你，真願意快見你，同所愛的住在一起。我算計還得住六個月才能見你。啊！ 回想以往的那七個月，我過的真不大用易哪！！敬祝

主裏快樂

我沒有你的信皮，我得把這信裝在秀祢信封內。

姪女美義上 二月十三

[FEB. 19]

最親愛的大姑主裏安好：——

昨天晚上接到你聖誕節後，所寫的信，我心中得莫大的快慰．真感謝主給我所愛的們，充滿快樂的聖誕同歡聚．秀禎更是十二分的高興，大姑同他們一禮拜快樂相處．姑阿你的愛心對我們，真可說無微不至，你的信上題到，四月或五月由美起程來中國，我的心熱烈快樂的等待着．越能快同我所愛的歡聚相見．巴不得相見相聚能在今天．咳——

不過見這几天的報紙上，中國東北問題，非常嚴重．又加上共產黨的不講禮義廉恥，真叫人失望痛心、我怕對於你的來中國，遭受阻撓、希望東北問題和平解決，中國八年的抗戰、人民所受的痛苦，不堪設想，尤其末三年所受的，令人不忍的想，不忍的說，不忍的看，不該死的死了，不該病的病[illegible]了，不該老的老了．設若再有戰事定然前次所受的還算很輕、主是我們的一切．祂是我們唯一的倚靠．他的恩典彀我們用的，前几天有一位周行仁牧師來青島，在靈恩會一禮拜的工夫為主作見証，他隨主的引導憑信心到中國各地，為主作見証。他真是主特別所揀招的，他是一位大學教授．他在中央政府有地位，可是他甘心負十字架的不怕一切為主作活的的見証，神蹟奇事隨着他．同孫達耳相彷他有醫病的恩賜，有天午後四点，我，田師娘．~~我同~~到他的住處．我同他談了一些屬靈的問題，末了他同我跪下．抹油按手為我特別的禱告．禱告完了，他向我說已經~~得~~告訴了主，他已知道，不必再為此病禱

2.

告拉．憑信心接受，可是也得順服主的旨意．因主作的都是阿們——：我遂問他，因我身體的緣故，不能作主的佈道工作．我有不少的時候真是着急．他回答說；順服主的旨意就是作他的工。主要你長病，你肯順服他，那就是作主的工．主看裏面，不看外面，我真感謝主藉着他使我的心靈蘇復醒，而得到莫大的安慰．他從主得了一很清楚聽主話的耳朵，他那几天所講的，不外乎十字架，認罪，悔改．完全奉獻，死在主的死裏，活在主的活裏。正是主借他警告我的．請我所愛的為我禱告，求主賜我力量，謙卑到底、順服到底．信靠到底．將來有一天，合乎主用。

姑阿，你題我要什么東西．我想我甚麽也不要，只要你能快回來，同你親見，同你親談，那我就心滿意足．姑給我買自來水筆．我非常喜歡，可是不用買太貴的．中國任何的東西都非常的貴，對于那些窗戶簾子用的布．要聲自美國買好。糖，藥品．布類都非的貴，毛織品更缺乏．大衣料子，洋服料子．非常的缺．用耿食夫很好．不過他被炸彈炸了手．現還伸不開指頭．或者到那時他能好．姑題到要我見張大夫自美給我帶藥一事．我想不必．阿——姑的愛心厚意真令義十二萬分的感激，未了的話，親愛的姑阿——．義十二分渴想你．我已將此愛交在主的十字架下．敬祝

主內安好　　郝姑娘請安．　他們辦的婦女学．不久要開學．
從各方面講~~我~~不願代講．

平信來回得三個半月．此信用航郵　姑所愛的美義敬上二月十九日